Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjechali zatem z Egiptu i przybyli do ziemi Kanaan, do Jakuba, swojego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjechali zatem z Egiptu i przybyli do ziemi Kanaan, do swego ojca Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjechali z Egiptu i przyjechali do ziemi Kanaan, do swego ojca Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy wyjechawszy z Egiptu przyjechali do ziemi Chananejskiej, do Jakóba ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wyjachawszy z Egiptu, przyszli do ziemie Chananejskiej do ojca swego, Jakoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszywszy z Egiptu, przybyli do Kanaanu, do swego ojca Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc wyjechali z Egiptu i przybyli do ziemi kanaanejskiej, do Jakuba, ojca swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjechali więc z Egiptu i przybyli do ziemi kananejskiej do swojego ojca, Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni opuścili Egipt i przybyli do ziemi Kanaan, do swojego ojca Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak powtórzyli mu wszystko, o czym Józef mówił z nimi, i gdy zobaczył wozy, które przysłał Józef, by go zabrać, wtedy nowy duch wstąpił w ich ojca Jakuba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszli z Egiptu i przyszli do ziemi Kanaan, do Jaakowa, ich ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли з Єгипту і пішли до ханаанської землі до свого батька Якова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyszli z Micraimu oraz przybyli do ziemi Kanaan, do swojego ojca Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyli z Egiptu, i w końcu przybyli do ziemi Kanaan, do Jakuba, swego ojca. |